



Správa
Pražského hradu

č.j./ref. No.: SPH 356/2025
ZČ 208 25 09
ID RS

KOMISIONÁŘSKÁ SMLOUVA AGENCY AGREEMENT

Článek 1 /Clause 1 Smluvní strany/Parties

1.1 Správa Pražského hradu / Prague Castle Administration

se sídlem / registered office: Hrad I. nádvoří č. p. 1, Hradčany, 119 08 Praha 1
zastoupena / represented by: Pavlem Vyhnánkem, M.A., ředitel/Director
Zřizovací listina /
founding document: č.j. 401.495/93 ze dne / from 19.4.1993
IČO / ID No.: 49366076
DIČ / tax No.: CZ49366076
právní forma: příspěvková organizace
legal form: allowance organization
bankovní spojení / bank details: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
číslo účtu / account No.: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
Je plátcem DPH / VAT payer
(dále jen „komisionář“)
(the “Consignee”)
na straně jedné / as one party

a / and

1.2 Embassy of Mongolia to the Czech Republic

se sídlem / registered office: Na Marně 5, 160 00 Prague 6
zastoupena: xx
IČO / ID No.: 00466662
DIČ / tax No.:
bankovní spojení / bank details: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
číslo účtu / account No.: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
Je plátcem DPH / VAT payer
(dále jen „komitent“)
(the „Consignor”)
na straně druhé / as the other party

(subjekty 1.1. a 1.2. dále též označovány jako „smluvní strany“).
(entities under 1.1 and 1.2 the “Parties”)

Smlouva / Agreement

Smluvní strany uzavírají na základě vzájemného konsensu o všech níže uvedených ustanoveních tuto **komisionářskou smlouvu (dále jen „smlouva“)**.

Based on their mutual consensus about all provisions referred to below, the Parties enter into this Agency Agreement (the “Agreement”).

Článek 2 / Clause 2

Předmět smlouvy / Subject matter of the Agreement

2.1 Předmětem této smlouvy je závazek komisionáře, že vlastním jménem zařídí pro komitenta na jeho účet záležitost specifikovanou v odst. 2.2 tohoto článku.

The subject matter of this Agreement is the undertaking of the Consignee to arrange, in its own name, for the Consignor, in its account, the matter specified in Clause 2.2 hereof.

2.2 Záležitostí dle odst. 2.1 se rozumí:

možnost uspořádat slavnostní koncert Morinkhuur Ensemble of Mongolia v prostorech Rothmayerova a Španělského sálu dne 11.03.2025 od 08:00 hodin do 12.03.2025 do 02:00 hodin včetně přípravy, průběhu a likvidace akce (dále jen „akce“)

a dále:

- zajištění úklidu před akcí a po akci a úklid toalet v průběhu akce,
- zajištění hasičské a bezpečnostní asistence v průběhu přípravy, pořádání a likvidace akce, (tj. přítomnost hasičské a bezpečnostní služby),
- zajištění technické služby a asistence, tj. služby elektrikářů, instalatérů, vzduchotechniků, topenářů a dalších profesí,
- zajištění produkčních služeb, služby šatnářek,
- **zajištění mobiliáře** (tj. stoly, židle a podia), se kterým je komisionář příslušný hospodařit, jeho nastěhování a vystěhování, stavby a odstranění podia, zajištění obsluhy nákladního výtahu a pracovní plošiny. Komisionář předá vybraný mobiliář (tj. stoly, židle a podia) komitentovi na základě předávacího protokolu a komitent se zavazuje tento mobiliář předat komisionáři zpět ve stavu, v jakém jej převzal.

The matter pursuant to Clause 2.1 is understood as follows:

the opportunity to organise a gala concert of Morinkhuur Ensemble of Mongolia in the premises of the Rothmayer Hall and Spanish Hall on 11.03.2025 from 08:00 am o'clock until 12.03.2025 to 02:00 am o'clock, including preparation, progress and liquidation of the event (the “Event”)

and, furthermore:

- *providing for cleaning before and after the Event and cleaning of toilets in the course of the Event*
- *arranging for fire protection and security assistance during preparation, organisation and liquidation of the Event (i.e. presence of fire protection and security services);*
- *arranging for technical service and assistance, i.e. electrical engineers, plumbers, HVAC technicians, heating technicians, and other specialists;*
- *arranging for production services, services of cloak attendants;*

- *the Consignor is obliged to abide by the instructions of designated staff of the Consignee and it is responsible for the conduct of its guests and activities of its contractors or, more precisely, the staff of the contractors, and other staff;*
- *the Consignor agrees that it will promote the Event taking place within the compounds of Prague Castle only with a prior written consent of the Consignee;*
- *the executor of the rights and obligations arising from this Agreement is, on behalf of the Consignee, is xxxxxxxxxx, tel: xxxxxxxxxx, e-mail: xx*
- *the contact details of the Consignor are: xxxxxxxxxx, tel: xxxxxx, e-mail: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx*
- *the Consignee is obliged to protect the Consignor's interests associated with the arranging for the matter pursuant to this clause and other provisions of this Agreement that are known to it.*

Článek 3 / Clause 3

Práva a povinnosti smluvních stran / Rights and obligations of the Parties

- 3.1** Komisionář je povinen při zařizování záležitosti pro komitenta dle této smlouvy jednat s potřebnou odbornou péčí a na základě pokynů komitenta.

When arranging the matters for the Consignor pursuant to this Agreement, the Consignee shall apply necessary expert care and shall follow the instructions of the Consignor.

- 3.2** Komitent nesmí v prostoru areálu Pražského hradu využívat jakékoliv prostředky poškozující architekturu Pražského hradu, zejména takové prostředky, které by zvyšovaly vlhkost vzduchu, jako jsou různé dýmové efekty. Dále pak komitent nesmí v areálu Pražského hradu používat jakékoliv pyrotechnické pomůcky či jiné pomůcky a prostředky, které by mohli ohrozit či poškodit dobré jméno komisionáře nebo Pražského hradu. Porušení tohoto ustanovení se považuje za hrubé porušení povinností komitenta dle této smlouvy.

The Consignor may not use any devices that would damage the architecture of Prague Castle in the premises of the compounds of Prague Castle, in particular, any devices that would increase air humidity, such as various smoke effects. Furthermore, the Consignor may not use any pyrotechnical tools or other tools and devices within the compounds of Prague Castle that might jeopardise or damage the reputation of the Consignee or Prague Castle. Any breach of this provision is considered gross breach of the obligations of the Consignor hereunder

- 3.3** Touto smlouvou jsou stanovena místa, v nichž je dovoleno kouřit. Těmito místy jsou pouze venkovní prostory. Nebude-li mezi účastníky sjednáno jinak, je na jiných, než uvedených místech kouření zakázáno. V případě porušení tohoto ustanovení je komisionář oprávněn příslušné osoby z prostor, v nichž se akce koná, vykázat.

This Agreement stipulates places where smoking is allowed. These places only include outdoor areas. Unless agreed otherwise between the Parties, smoking is prohibited at other than the stipulated places. If this provision is breached, the Consignee may banish the relevant persons from the premises where the Event takes place.

- 3.4** Komitent touto smlouvou dále bere na vědomí, že ve všech prostorách areálu Pražského hradu je zakázána jakákoliv manipulace s otevřeným ohněm. Výjimka z tohoto pravidla je možná pouze po dohodě obou účastníků na základě samostatné žádosti a za dodržení stanovených podmínek. Porušení tohoto ustanovení se považuje za hrubé porušení povinností komitenta této smlouvy.

By this Agreement, the Consignor further acknowledges that any handling of open fire is prohibited in all premises of the compounds of Prague Castle. Exemption to this rule are only allowed following agreement of both parties on the basis of a separate request and subject to

prescribed conditions. Any breach of this provision is considered a gross breach of obligations of the Consignor hereunder.

Komitent a všechny další osoby účastníci se akce nejsou oprávněni svévolně přemísťovat inventáře budovy, zasahovat do instalace nebo elektroinstalace budovy a připojovat neschválené spotřebiče a zařízení. Výjimka z tohoto pravidla je možná po dohodě obou účastníků, a to na základě komitentem předloženého organizačního scénáře akce dle Článku 4, odst. 4.2 smlouvy, který musí být komisionářem schválen. Při instalaci i závěrečné deinstalaci mobiliáře či jakékoliv další obdobné činnosti komitenta či jeho dodavatelů je třeba postupovat tak, aby nedošlo k odření podlahy či jiným zásahům do ní zejména nikoliv však výhradně je třeba zabránit poškrábání laku podlahy ostrými předměty (všechny předměty umísťované na podlahu musí mít filcem podlepené nohy či musí být vypodloženy sololitovými deskami o tloušťce 3 mm (to platí rovněž při pohybu zdvižné plošiny, při práci na štaflích – nemají-li štafle gumové chrániče rohů, pro umístění podií, apod.). U všech vstupů do dotčených prostor musí být umístěny zátěžové koberce k očištění obuvi a koleček vozíků od písku a drobných kamínků.

The Consignor and all other individuals taking part in the Event are not entitled to relocate the inventories of the building arbitrarily, to interfere with the installation or electrical wiring of the building and to connect non-approved appliances and equipment. Exemptions to this rule allowed following agreement of both parties, on the basis of an organisational script of the Event presented by the Consignor pursuant to Clause 4.2 of the Agreement that must be approved by the Consignee. During the installation and final uninstallation of furniture or any other similar activities of the client or its suppliers, it is necessary to proceed so as not to abrade the floor or other interventions in it, but not exclusively to scratch the floor paint with sharp objects (all objects placed on the floor must have felt-covered legs or must be lined with 3 mm thick hardboard (this also applies to the movement of the lifting platform, when working on the ladders - if the ladders do not have rubber corner protectors, for placing the podiums, etc.). load-bearing carpets should be placed to clean shoes and trolley wheels from sand and small stones.

- 3.5** Komitent se zavazuje, že veškerou fotodokumentaci, audiovizuální či jiný obdobný záznam pořízený během akce či v průběhu její přípravy a likvidace nevyužije žádným způsobem pro komerční účely (tj. nevzniknou předměty či jiné výstupy určené k prodeji zboží či prodeji služby, které by výrazně zachycovaly uvedený prostor Pražského hradu, ve kterém se akce uskuteční). Takto pořízená fotodokumentace či záznam může sloužit pouze k účelům v rámci společnosti komitenta, tj. k prezentaci a propagaci komitenta, jeho zboží a/či služeb. Porušení tohoto závazku se považuje za hrubé porušení povinností komitenta dle této smlouvy.

The Consignor agrees that it will not use any photographs, audio-visual or other similar recordings made during the Event or during preparation therefore and liquidation thereof, in any manner for commercial purposes (i.e. no objects or other outputs designed for sale of merchandise or service that would capture the concerned space of Prague Castle where the event takes place in a considerable extent will be produced). Photographs or recordings made in this way can only be used within the company of the Consignor, i.e. to present and promote the Consignor, its merchandise and/or services. Any breach of this obligation is considered a gross breach of the obligations of the Consignor hereunder.

Článek 4 / Clause 4

Bezpečnostní opatření / Security measures

- 4.1** Na základě dohody obou smluvních stran je touto smlouvou stanoven maximální počet osob účastnících se akce na **500 osob, tj. hostů.**

*Based on an agreement of both Parties, this Agreement stipulates the maximum number of individuals that can attend the Event to be **500 persons, i.e. guests.***

Překročení uvedeného maximálního počtu osob, popř. počtu osob uvedeného v organizačním scénáři o více než 10 % se považuje za hrubé porušení povinností komitenta dle této smlouvy.

Exceeding specified maximum number of individuals or the number of persons specified in the organisational script by more than 10% is considered a gross breach of obligations of the Consignor hereunder.

4.2 Komitent se zavazuje, že dodá komisionáři za účelem vyřízení záležitosti dle ustanovení Článku 2 této smlouvy **nejpozději 10 dní před konáním akce:**

- organizační scénář akce – se specifikací počtu osob účastnících se akce, zakreslení (včetně popisu) využití prostor s rozmístěním mobiliáře (jakákoliv změna v organizačním scénáři musí být oznámena e-mailem komisionáři nejpozději 3 pracovní dny předem),
- seznam na akci používaných dopravních prostředků a jejich registračních značek,
- telefonní čísla osob odpovědných za realizaci akce na straně komitenta,
- jmenný seznam osob určených za komitenta k zajištění akce včetně konkrétních osob dodavatelů komitenta zajišťujících akci, respektive všech osob, které se v areálu Pražského hradu budou podílet na zajištění a organizaci akce za komitenta. Součástí tohoto seznamu osob bude u každé osoby její číslo platného OP či cestovního dokladu. Komitent se zavazuje akceptovat výhrady komisionáře či bezpečnostních útvarů působících v areálu Pražského hradu k jednotlivým osobám na seznamu a přijmout opatření k jejich realizaci.

Nedodání těchto podkladů nebo nedodržení zde uvedených podmínek bude považováno za hrubé porušení povinností komitenta dle této smlouvy.

*The Consignor undertakes to deliver to the Consignee for the purpose of arranging for the matter pursuant to Clause 2 of this Agreement, **no less than 10 days before the Event takes place:***

- *organisational script of the Event; with a specification of the number of people participating in the event, a drawing (including a description) of the use of space with the placement of furniture (any change in the organizational scenario must be notified by e-mail to the commissioner no later than 3 working days in advance)*
- *a list of means of transport used within the Event and their registration plate numbers;*
- *telephone numbers of persons in charge of implementing the Event on the part of the Consignor;*
- *a list of names of persons appointed by the Consignor to carry out the Event, including specific persons of contractors of the Consignor carrying out the Event or, rather, all persons to be involved in carrying out and organising the Event on behalf of the Consignor within the compounds of Prague Castle. This list will include, for each person, the number of their ID card, and, if the Consignee so requests, an extract from the Criminal Register records, showing no convictions, not older than 90 days upon presentation, for each person on the list. The Consignor agrees to accept any reservations of the Consignee or security squads within the compounds of Prague Castle in respect of individual persons on the list and to adopt measures to implement these reservations.*

Failure to deliver these materials or failure to meet the conditions referred to herein shall be considered a gross breach of obligations of the Consignor hereunder.

- 4.3** Není-li tedy dohodnuto jinak, odpovídá komitent za kontrolu všech vstupů na akci a za kontrolu a identifikaci hostů, pracovníků i svých dodavatelů, resp. pracovníků dodavatelů. Komisionář má právo tuto identifikaci kontrolovat. Nesplnění povinnosti komitenta dle tohoto ustanovení se považuje za hrubé porušení povinností komitenta dle této smlouvy.

Hence, unless agreed otherwise, the Consignor is responsible for checking all entrances to the Event and for inspection and identification of guests, staff and its contractors or, rather, contractor's staff. The Consignee may inspect the identification. Failure of the obligation of the Consignor under this provision is considered a gross breach of obligations of the Consignor hereunder.

- 4.4** Komitent, resp. jeho hosté, dodavatelé a všichni další pracovníci, jsou oprávněni využívat pouze prostory uvedené ve smlouvě, a to výhradně k činnostem ve smlouvě vymezeným. Komitent zajistí, aby se příslušné osoby nepohybovaly mimo určené prostory, tj. v těchto prostorách zejména nekonzumovaly jakékoliv nápoje a jiné občerstvení (zejména v prostorách nádvoří a toalet).

The Consignor or, rather, its guests, contractors and any and all other staff, may only use the premises referred to in the Agreement, exclusively for activities specified in the Agreement. The Consignor shall ensure that the relevant persons do not move around outside the designated premises, i.e., in particular, that they do not drink or eat in these premises (in particular, in courtyards and toilets).

- 4.5** Vjezd vozidel do areálu Pražského hradu k místu konání akce a výjezd vozidel od místa konání akce z areálu Pražského hradu, bude umožněn v době od 6.00 hod. do 22.00 hod. pouze přes propustkové stanoviště ÚOP na Prašném mostě a v době vojenského strážení areálu Pražského hradu (tzn. od 22.00 hod. do 6.00 hod.) přes propustkové stanoviště Hradní stráže v Pacassiho bráně. Toto platí obdobně pro odchod komitenta a jeho zaměstnanců, popř. dodavatelů, od místa konání akce z areálu Pražského hradu v době vojenského strážení areálu Pražského hradu. Pro odchod osob, které se účastní akce, z místa konání akce v areálu Pražského hradu v době vojenského strážení areálu Pražského hradu, je určeno jako odchozí místo přes Pacassiho bránu. V době vojenského strážení areálu Pražského hradu (tzn. od 22.00 hod. do 6.00 hod.) je komitent (včetně jeho zaměstnanců a dodavatelů) povinen se pohybovat a vjíždět dopravními prostředky pouze do blízkosti určeného vchodu k místu konání akce na II. nádvoří Pražského hradu.

Entrance of vehicles to and exit of vehicles from Prague Castle to and from the venue where the Event takes place from 6 a.m. until 10 p.m. will only be possible through the checkpoint of the President Protection Unit at Prašný most and, during the time when Prague Castle is under military guard (from 10 p.m. until 6 a.m.), through the checkpoint of the Castle Guard at the Pacassi Gate. This applies similarly to the exit of the Consignor and its staff or, more precisely, contractors from the venue of the Event in the compounds of Prague Castle during the time when Prague Castle is under military guard. Persons attending the Event may leave the venue of the Event in the compounds of Prague Castle during the time when Prague Castle is under military guard through the exit point through the Pacassi Gate. During the time when the compounds of Prague Castle are under military guard (i.e. from 10 p.m. until 6 a.m.), the Consignor (including its staff and contractors) is obliged to move around and enter using the means of transport only to the vicinity of the entrance to the venue of the Event at the second courtyard of Prague Castle.

- 4.6** Komitent se zavazuje dodržovat obecně závazné právní předpisy k ochraně státního majetku, kulturních památek, požární a bezpečnostní předpisy, jakož i interní předpisy komisionáře k režimu a provozu v chráněné oblasti Pražského hradu a zároveň se zavazuje poučit o obsahu příslušných předpisů své zaměstnance, dodavatele a hosty účastnící se akce a zajistit jejich dodržování.

Komitent se zavazuje v areálu Pražského hradu dodržovat především tyto řídicí akty komisionáře a seznámit s nimi a zavázat k jejich dodržování také své zaměstnance podílející se

na pořádání akce, dodavatele a třetí osoby, které mají s komitentem smluvní vztah související s akcí:

- Směrnici č. 01/04/2011 k zajištění požární ochrany,
- Směrnice č. 01/01/2017 ustanovující systém prevence a řízení rizik,
- Rozhodnutí vedoucího KPR č. 151121, kterým se upravuje režim vstupu pro veřejnost do areálu Pražského hradu,
- Směrnici KPR č. 090119 stanovující způsob příležitostných osvětlení interiérů a objektů v areálu Národní kulturní památky PH,
- Dopravní řád – vybraná ustanovení.

V případě změny některého vnitřního předpisu či vydání nového vnitřního předpisu se komitent zavazuje přizpůsobit akci v souladu se zněním takového vnitřního předpisu a řídit se jím, a to od okamžiku, kdy bude s novým předpisem či změnou seznámen. Porušení tohoto závazku se považuje za hrubé porušení povinností komitenta dle této smlouvy.

The Consignor agrees to comply with generally binding legal regulations to protect state property, cultural monuments, with fire and safety regulations, as well as the Consignee's internal policies concerning the regime and operation within the protected area of Prague Castle and it also agrees to inform its staff, suppliers and guests participating in the event and ensure that they are complied with about the contents of the relevant regulations.

The Consignor agrees to comply, in particular, with the following regulations of the Consignee within the compounds of Prague Castle and to inform its staff involved in organising the Event, the contractors and third parties in contractual relationship with the Consignor associated with the Event about its contents and bind the staff to comply with the same:

- *Guideline No. 01/04/2011 to ensure fire protection;*
- *Guideline No. 01/01/2017 establishing a risk prevention and management system*
- *Decision of the Head of the Office of the President of the Czech Republic No. 151121, which regulates the regime of entry for the public to the Prague Castle compound*
- *Guidance of the PO No. 090119, stipulating the manner of occasional lighting of interiors and buildings within the compounds of the Prague Castle National Cultural Monument;*
- *Rules of transport – selected provisions*

In case of change of any internal regulation or issue new internal regulations the Consignor undertake to bring an action in accordance with the wording of such internal regulation and take it from the time when the new rule or change acquainted. Any breach of this obligation is considered a gross breach of obligations of the Consignor hereunder.

- 4.7** Komitent zajistí, aby všichni jeho zaměstnanci, dodavatelé a hosté respektovali pokyny vykonavatele práv komisionáře, bezpečnostních útvarů působících na Pražském hradě (zejména ÚOP a Hradní stráž) a Bezpečnostní a požární služby, a těmito pokyny se řídili.

The Consignor shall ensure that any and all of its staff, contractors and guests respect and follow the instructions from the person exercising the rights of the Consignee, security squads in Prague Castle (in particular, the President Protection Unit and the Castle Guard) and the Safety and Fire Service.

- 4.8** Veškeré osobní údaje, které budou komisionáři předány na základě, odst. 4.2 tohoto článku, budou dále zpracovávány komisionářem jen po dobu trvání této smlouvy, za účelem jejího

naplnění a v souladu s platnými právními předpisy v době konání akce. Osobní údaje potřebné popřípadě i jiné (např. RZ vozidel pro zajištění vjezdu do areálu Pražského hradu apod.), budou předány KPR a ÚOP v souladu s interními předpisy komisionáře. Komitent se zavazuje se zpracováním těchto osobních údajů v rozsahu daném touto smlouvou obeznámit své zaměstnance či osoby, jejichž osobní údaje bude komisionáři předávat, a popř. zajistit jejich písemné souhlasy s takovýmto zpracováním a tyto na vyžádání předat komisionáři, bude-li to vyžadovat platná legislativa.

All personal data will handed over to the Consignee pursuant to Clause 4.2 will be processed solely only for the duration of this Agreement fulfillment and in accordance with applicable law at the time of the event. Personal data necessary for the creation of an external employee card, or other (eg registration number of vehicles to ensure entry to the premises of Prague Castle, etc.), will be passed over passed to the Office of the President and the President Protection Unit in accordance with internal guidelines and regulations of the Consignee. The Consignor shall inform all its employees and/or related persons about such data processing and furthermore shall ensure their written consent to such data processing in case the local applicable laws and regulations require

- 4.9** Nesplnění, byť i jedné, povinnosti dle tohoto článku, popř. dle článku 3 této smlouvy, se považuje za hrubé porušení povinností komitenta dle této smlouvy.

Failure of even one of obligations in this Clause, or according to Article 3 of this Agreement, is considered a gross breach of obligations of the Consignor hereunder.

Článek 5 / Clause 5

Další povinnosti komitenta / Other obligations of the Consignor

- 5.1** Komitent je povinen protokolárně převzít všechny dotčené prostory, v nichž bude akce probíhat, a po celkovém ukončení akce tyto prostory komisionáři osobně protokolárně zpět předat správci objektu komisionáře. Protokolárně bude převzat také mobiliář dle Článku 2 odst. 2.2 této smlouvy.

The Consignor shall accept all concerned premises in which the Event will take place and draw up a report of the acceptance and, following completion of the Event, to surrender these premises to the Consignee in person, to the manager of the Consignee's building, and draw up a report about the surrender. The furniture will also be taken over in accordance with Clause 2, paragraph 2.2 of this contract.

- 5.2** Komitent se zavazuje zaplatit komisionáři za vyřízení záležitosti dle této smlouvy úplatu dle ustanovení Článku 6 a nahradit případné další (dodatečné) náklady komisionáře dle Článku 7.

The Consignor agrees to pay consideration pursuant to Clause 6 to the Consignee for the handling of the matter hereunder. And to recompend for other potential additional expenses of the Consignee pursuant to Clause 7.

Článek 6 / Clause 6

Úplata / Consideration

- 6.1** Komitent se zavazuje zaplatit komisionáři úplatu za jeho činnost dle Článku 2, odst. 2.2 této smlouvy v termínu dle této smlouvy, a to ve výši **450 000,- Kč + 21% DPH** (slovy: čtyři sta padesát tisíc korun českých), a to na účet komisionáře vedený u xxxxxxxxx, pod číslem xxxxxxxx. Komitent se zavazuje zaplatit komisionáři zálohu ve výši 100 % z celkové částky.

*The Consignor agrees to pay consideration to the Consignee for its activities pursuant to Clause 2.2 hereof on dates according to this Agreement, in the amount of **CZK 450 000 plus***

21% VAT, (in words: fourhundredandfiftythousand Czech crowns) to account of the Consignee held with Česká národní banka, account number 20001-86933011/0710. The Consignor agrees to pay an advance payment of 100% from the total amount.

- 6.2** Zálohu je komitent povinen zaplatit na základě zálohové faktury vystavené komisionářem bez ohledu na splatnost uvedenou na této zálohové faktuře, rozhodným datem platby je datum připsání příslušné částky na účet komisionáře. V případě neuhrazení zálohy ve sjednaném termínu zaniká povinnost komisionáře k zařizování záležitosti dle Článku 2, odst. 2.2 a akce se ruší bez dalšího.

The Consignor shall pay the advance payment before the date of the Event on the basis of an advance invoice issued by the Consignee, regardless of the due date indicated on the advance invoice; the date of payment is the date on which the relevant amount was credited to the Consignee's account. Unless of any of the advance payment is paid by the agreed date, the obligation of the Consignee to arrange for the matter referred to in Clause 2.2 ceases to exist and the Event is cancelled without any further steps.

- 6.3** Záloha ve výši 100 % je vratná v případě, že smlouvu vypoví komisionář v souladu s Článkem 10, odst. 10.2 této smlouvy, nebo v případě, že od této smlouvy odstoupí z důvodu státního nebo reprezentačního zájmu Správy Pražského hradu nebo Kanceláře prezidenta republiky.

The advance payment is refundable if the Agreement is terminated by the Consignee in accordance Clause 10.2 of this Agreement or if he withdraws from this Agreement due to the state or representational interest of the Prague Castle Administration or the Office of the President.

- 6.4** Záloha ve výši 90 % je vratná v případě, že smlouvu vypoví komitent v souladu s Článkem 10, odst. 10.2 této smlouvy. Částka ve výši 10 % z celkové výše úplaty včetně DPH se komitentovi nevrací.

The advance payment is refundable if the Agreement is terminated by the Consignee in accordance Clause 10.2 of this Agreement. The amount of 10 % from the total amount of payment including VAT is not returned to the Consignor.

- 6.5** Komisionář vystaví vyúčtovací daňový doklad ke dni činnosti dle Článku 2 odst. 2.2., tj ke dni **12.03.2025** se splatností 14 dní od data vystavení daňového dokladu.

The Consignee will issue a tax invoice on the date of the activity according to Article 2, paragraph 2.2., i.e. on 12.03.2025 with a maturity of 14 days from the date of issue of the tax invoice.

- Komisionář se zavazuje, že vystaví a předá komitentovi veškeré daňové doklady ve smyslu obecně závazných právních předpisů. Daňové doklady vystavené komisionářem na základě této smlouvy mohou být odeslány na e-mail komitenta: xx
- *The Consignee agrees to issue and present to the Consignor any and all tax documents pursuant to generally binding legal regulations. Tax documents issued by the Consignee on the basis of this contract can be sent to the Consignor's e-mail address: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx*

- 6.6** Smluvní strany považují jakékoliv peněžité plnění ze strany komitenta za splněné připsáním částky na účet komisionáře.

The Parties consider any monetary performance of the Consignor to be discharged once the amount is credited to the Consignee's account.

Článek 7 / Clause 7

Náhrada nákladů, smluvní sankce / Reimbursement of costs, contractual sanctions

- 7.1** Komisionář má kromě nároku na úplatu dle ustanovení Článku 6 této smlouvy nárok též na náhradu komitentem písemně odsouhlasených nákladů, které vynaložil v souvislosti s vyřizováním záležitosti pro komitenta dle této smlouvy. Vyúčtování těchto případných nákladů bude součástí faktury – vyúčtovacího daňového dokladu dle ustanovení Článku 6, odst. 6.5 této smlouvy. Náhrada nákladů je splatná ve lhůtě uvedené v tomto dokladu.

In addition to the right to consideration pursuant to Clause 6 hereof, the Consignee is entitled to reimbursement of costs approved by the Consignor in writing incurred by the Consignee in connection with arranging for the matter for the Consignor. These costs will be charged in the invoice – final tax document referred to in Clause 6.5 hereof. The reimbursement of the costs is due and payable within the period of time referred to in that document.

- 7.2** Pro případ prodlení s úhradou úplaty se sjednává úrok z prodlení ve výši ve výši 0,1% z příslušné dlužné částky za každý započatý den prodlení.

In the event of a delay in the payment, the interest on arrears is agreed in the amount of 0.1% of the relevant owed amount for each day of the delay.

- 7.3** V případě hrubého porušení povinností komitenta dle této smlouvy je tento povinen zaplatit komisionáři smluvní pokutu ve výši 20.000,- Kč (slovy: dvacet tisíc korun českých) za každé takovéto jednotlivé porušení smlouvy, která ho však nezbavuje odpovědnosti za skutečnou škodu či nemajetkovou újmu, která komisionáři vznikla. V případě porušení některé z povinností uvedené v Článku 3, odst. 3.4 této smlouvy sjednává se smluvní pokuta ve výši 30.000,- Kč (slovy: třicet tisíc korun českých) za každé jednotlivé porušení. Tato smluvní pokuta může být uplatněna komisionářem za každé jednotlivé porušení povinností stanovené v Článku 3, odst. 3.4 této smlouvy.

Should the Consignor commit a gross breach of its obligations hereunder, the Consignor shall pay contractual penalty in the amount of CZK 20,000 (in words: twenty thousand Czech crowns) to the Consignee for each such individual breach of the Agreement; however, the payment of the contractual penalty does not relieve the Consignor of the liability for actual damage or non-pecuniary harm incurred by the Consignee. In the event of a breach of any of the obligations set in Clause 3.4 of this Agreement, it negotiates a contractual penalty in the amount of CZK 30,000 (in words: thirtythousand Czech crowns) for each individual breach. However the contractual penalty doesn't release the Consignor from liability for the actual damage incurred by the Consignee. A contractual penalty in the amount of CZK 30,000 may be applied by the Consignee for each individual breach of the obligation set out in Clause 3.4 of this Agreement.

Výše smluvní pokuty nemá vliv na náhradu škody v plné výši a smluvní strany mezi sebou vylučují uplatnění § 2050 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.

The amount of contractual penalty is without prejudice to compensation of damage and the Parties exclude, as between themselves, application of Section 2050 of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended.

Článek 8 / Clause 8

Mlčenlivost / Confidentiality

Smluvní strany se zavazují, že obchodní a technické informace, které jim byly svěřeny smluvním partnerem, nepřístupní třetím osobám bez jeho předchozího písemného souhlasu a ani tyto informace nepoužijí pro jiné účely než pro plnění podmínek této smlouvy, a to po celou dobu trvání smlouvy i po jejím skončení, a to až do doby, než se tyto informace stanou obecně známé. To neplatí v případě, kdy komisionáři vznikne povinnost výše uvedené informace poskytnout podle obecně závazných

právních předpisů, a dále, bude-li o tyto informace požádán svým zřizovatelem. Smluvní strany sjednávají, že smlouva v uvedeném znění, může být kteroukoli ze smluvních stran zveřejněna v souladu s platnými právními předpisy.

The Parties agree not to disclose any trade and technical information disclosed to them by their contractual partner to third parties without the prior written consent of their contractual partner and not to use such information for purposes other than to discharge the conditions of this Agreement, throughout the term of the Agreement and after termination thereof, until such information becomes generally known. This does not apply if the Consignee incurs an obligation to disclose the above information pursuant to generally binding legal regulations and if such information is requested from it by the founder of the Consignee. The Parties agree that this Agreement in its current wording may be disclosed by either Party in accordance with applicable laws.

Článek 9 / Clause 9 **Trvání smlouvy / Term of the Agreement**

Smlouva je uzavřena podpisem oprávněných zástupců smluvních stran a účinnosti nabývá dnem jejího uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů. Uveřejnění smlouvy v registru smluv (případně i její změny) zajistí komisionář.

This Agreement shall be concluded on its signing by the Parties' authorised representatives and takes effect on the day of its publication in the register with regard to the obligations set out in Act No. 340/2015 Coll., on Special Conditions for the Efficacy of Certain Contracts, Public Disclosure of Those Contracts and the Contract Register, as amended. The Consignee ensures the publication of the Agreement in the register of contracts (or its amendments).

Článek 10 / Clause 10 **Ukončení smlouvy / Termination of the Agreement**

10.1 Tato smlouva končí:

- dohodou smluvních stran
- neuhrazením zálohy dle článku 6 odst. 6.3. této smlouvy
- uplynutím doby, tj. faktickým předáním prostor zpět komisionáři
- výpovědí smluvních stran dle ustanovení odst. 10.2
- odstoupením od smlouvy některou ze smluvních stran
- *This Agreement terminates:*
 - *upon agreement of the Parties;*
 - *upon expiration of time;*
 - *upon a notice of termination of the Parties served pursuant to Clause 10.2;*
 - *upon withdrawal from the Agreement by either Party;*

- 10.2** Smluvní strany jsou oprávněny tuto smlouvu vypovědět písemnou výpovědí. Účinnosti nabývá výpověď dnem, kdy se o ní druhá strana dověděla nebo mohla dovědět.
- The Parties may terminate this Agreement by a notice of termination. The notice of termination becomes effective on the date on which the other Party learned or could have learned about it.*
- 10.3** Nejpozději do 14 dnů ode dne účinnosti výpovědi dle ustanovení odst. 10.2 je komisionář povinen předat veškeré předměty, které od komitenta převzal za účelem vyřízení záležitosti dle této smlouvy.
- No later than within 14 days of the date of effect of the notice of termination pursuant to Clause 10.2, the Consignee shall return any and all items it accepted from the Consignor in order to arrange for the matter hereunder.*
- 10.4** Ke dni účinnosti výpovědi zaniká závazek komisionáře uskutečňovat činnost, ke které se zavázal.
- Upon the date of effect of the notice of termination, the obligation of the Consignee to carry on the activities which it undertook ceases.*
- 10.5** Vypoví-li komitent tuto smlouvu v termínu 10 kalendářních dní nebo kratším před konáním akce, uhradí komisionáři smluvní pokutu ve výši 100 % úplaty komisionáře dle Článku 6 této smlouvy. V takovém případě se zaplacená záloha dle článku 6 této smlouvy v plné výši započte proti sjednané smluvní pokutě podle tohoto odstavce.
- If the Consignor terminates this Agreement within 10 calendar days or less before the event, the Consignee will pay a contractual penalty in the amount of 100 % of the Consignee remuneration according to Article 6 of this Agreement.*
- 10.6** Kterákoliv ze smluvních stran je oprávněna od této smlouvy odstoupit v případě opakovaného porušení nebo hrubého porušení této smlouvy druhou ze smluvních stran. Toto odstoupení je účinné dnem doručení formou písemného oznámení s odůvodněním do sídla druhé smluvní strany, popř. dnem doručení formou datové zprávy do datové schránky smluvní strany. Komisionář je dále oprávněn od této smlouvy odstoupit také z důvodu státního nebo reprezentačního zájmu Správy Pražského hradu nebo Kanceláře prezidenta republiky, v tomto případě je komisionář oprávněn odstoupit od této smlouvy i jeden den před konáním akce, přičemž toto odstoupení bude komitentovi oznámeno emailem zaslaným kontaktní osobě dle Článku 2 odst. 2.3 této smlouvy. Odstoupí-li komisionář od této smlouvy v případě opakovaného porušení nebo hrubého porušení této smlouvy ze strany komitenta, záloha uhrazená komitentem dle odst. 6.2. Článku 6 této smlouvy se komitentovi nevrací.
- Either Party may withdraw from this Agreement in the case of repeated breach or gross breach of this Agreement by the other Party. The withdrawal is effective upon delivery through a written notice with reasons to the registered office of the other Party, or on the date of delivery in the form of a data message to the Party's data box. The Consignee is further entitled to withdraw from this Agreement also if the Consignor fails its obligations stipulated in Clause 6.2 hereof and also for reasons of state or ceremonial interest of the Prague Castle Administration or the President Office; in this case, the Consignee may withdraw from this Agreement even one day before the Event takes place and the withdrawal will be notified to the Consignor by email sent to the point of contact Pursuant to Clause 2.3 hereof. If the Consignee withdraws from this Agreement in case of repeated breach or gross breach of this Agreement by the Consignor, the advanced payment paid by the Consignor according to paragraph 6.2. Article 6 of this Agreement is not returned to the Consignor.*
- 10.7** Nejpozději do 14 dnů ode dne účinnosti odstoupení od této smlouvy dle ustanovení odst. 10.6 je komisionář povinen předat komitentovi veškeré předměty, které od něj převzal za účelem vyřízení záležitosti dle této smlouvy.

Within 14 days of the date of effect of withdrawal from this Agreement pursuant to Clause 10.6 hereof, at the latest, the Consignee is obliged to surrender to the Consignor any and all items it accepted from the Consignor in order to arrange for the matter hereunder.

- 10.8** Smluvní strany sjednávají, že ustanovení § 1765 a § 1766 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, se na tento smluvní vztah nepoužije.

The Parties agree the provisions of §1765 and §1766 of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended, shall not apply to this contractual relationship.

Článek 11 / Clause 11

Rozhodné právo / Governing law

Tato smlouva se řídí ustanoveními Občanského zákoníku (zákon č. 89/2012 Sb., ve znění pozdějších předpisů), zejména § 2455 a násl.

This Agreement is governed of the Civil Code (Act No.89/2012 Coll., as amended), in the particular section 2455 and following.

Článek 12 / Clause 12

Salvatorní ustanovení / Severability clause

Je-li nebo stane-li se některé ustanovení této smlouvy neplatné či neúčinné, nedotýká se to ostatních ustanovení této smlouvy, která zůstávají platná a účinná. Smluvní strany se v tomto případě zavazují nahradit neplatné/neúčinné ustanovení ustanovením platným/účinným, které nejlépe odpovídá původně zamýšlenému účelu ustanovení neplatného/neúčinného. Do té doby platí odpovídající úprava obecně závazných právních předpisů České republiky.

Should any provision of this Agreement be or become invalid or ineffective, this shall be without prejudice to the other provisions of this Agreement which remain in force and effect. In this case, the Parties agree to replace the invalid/ineffective provision by a valid/effective provision which best corresponds to the originally intended purpose of the invalid/ineffective provision. Until that time, the corresponding legislation of the generally binding legal regulations of the Czech Republic applies.

Článek 13 / Clause 13

Ustanovení závěrečná / Final provisions

- 13.1** Tato smlouva se uzavírá (podepisuje a vyhotovuje) ve dvou exemplářích v českém a v anglickém jazyce, z nichž komisionář obdrží jeden a komitent jeden exemplář. Smluvní strany sjednávají jako rozhodující znění smlouvy v českém jazyce.

This Agreement is made (executed and signed) in two duplicate originals in the Czech and the English language of which the Consignee shall receive one and the Consignor shall receive one duplicate originals. The Parties agree as crucial wording of the contract in the Czech language.

- 13.2** Tato smlouva může být měněna nebo doplňována pouze formou vzestupně číslovaných písemných dodatků za předpokladu úplné bezvýhradné shody na jejich obsahu, bez připuštění, byť nepatrných odchylek, podepsaných oběma oprávněnými zástupci smluvních stran, jakákoliv ústní ujednání o změnách této smlouvy budou považována za právně neplatná a neúčinná.

This Agreement can be amended or supplemented only by written amendments numbered in ascending order subject to complete unconditional agreement as to their contents, without allowing even minor deviations, signed by both authorised representatives of the Parties; no

verbal covenants about amendments to this Agreement are considered legally valid and effective.

- 13.3** Smluvní strany se budou snažit veškeré spory vyřešit, pokud možno mimosoudní cestou. V případě, že nebude vzájemná dohoda mezi smluvními stranami možná, zavazují se takový spor řešit u místně příslušného soudu komisionáře dle jeho sídla v Praze.

The Parties will try to resolve any and all disputes out of court, if possible. If the Parties are unable to come to a mutual agreement, such dispute will be resolved before the Consignee's materially and locally competent court according to its registered office in Prague.

Smluvní strany sjednávají, že si budou písemnosti dle této smlouvy zasílat na kontakty, které jsou pro konkrétní jednání uvedené v této smlouvě či na adresu sídla smluvní strany. Smluvní strany také sjednávají, že si mohou platně zasílat jakákoli písemná právní jednání dle této smlouvy i do příslušné datové schránky formou datové zprávy (je třeba aktivace služby poštovní datová zpráva). Takové doručení, je-li v souladu s platnými právními předpisy, se považuje za platné doručení písemnosti dle této smlouvy. Smluvní strany dále sjednávají, že i pro tento případ mezi sebou ohledně doby doručení uplatní domněnku doby dojití stanovenou v § 573 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, a dle § 18a zákona č. 300/2008 Sb., o elektronických úkonech a autorizované konverzi dokumentů, ve znění pozdějších předpisů.

The Parties agree to send documents to each other under this Agreement to the contacts given in this Agreement for specific negotiations or to the other Party's registered address. The Parties also agree that they may legitimately send any written legal proceedings under this Agreement to the relevant data mailbox in the form of a data message (the data message postal service needs to be activated). Such delivery, if it is in compliance with applicable legislation, shall be deemed valid delivery of a document under this Agreement. The Parties also agree that also in this case between themselves regarding delivery time they shall apply the assumption of standing time laid down in Section 573 of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended, and according to § 18a of Act No. 300/2008 Coll., on electronic operations and authorized conversion of documents, as amended.

- 13.4** V případě uzavření dalších smluvních vztahů mezi smluvními stranami této smlouvy, z nichž vyplynou vzájemná plnění, sjednávají strany této smlouvy pro účely vypořádání vzájemných finančních závazků formu započtení pohledávek dle § 1982 a násl. zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů. V tomto smyslu bude na příslušných daňových dokladech (fakturách) uváděna poznámka „NEPROPLÁCET – ZAPOČTENÍ“.

If other contractual relationships between the Parties hereto are made that involve mutual performance, the Parties to this Agreement agree, for the purpose of settling their mutual financial obligations, set off of receivables pursuant to Section 1982 and following of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended. Hence, the "DO NOT PAY – SET OFF" note will be indicated on the relevant tax documents (invoices).

Ukončením smlouvy nejsou dotčeny nároky na náhradu újmy (i nemajetkové), na zaplacení smluvních pokut a další sankční nároky (např. úroky z prodlení).

The termination of the contract does not affect claims for compensation for damage (including non-pecuniary damage), the payment of contractual penalties, and other sanction claims (e.g. interest on late payments).

Prague, February ,2025

V Praze / Prague

xxxxxxxxxxxxx
Ambassador of Mongolia
to the Czech Republic
komitenta/*for the Consignor*

Pavel Vyhnánek, M.A.
ředitel/ *Director*
Správa Pražského hradu/*Prague Castle Administration*
za komisionáře/*for the Consignee*